



Právní překlady s.r.o.

Údolní 599/37

602 00 Brno

DS: bncuh78

Č. j.:

MHMP 1746656/2017

Sp. zn.:

S-MHMP 1746656/2017

Číslo objednávky:

OSI/OB/1080/2017

OBJ/OSI/220400200/2017

Kontrolní číslo:

K18911953100

Vyřizuje/tel.:

Ing. Ivana Řehořová/

236 004 535

Počet listů/příloh: 1/2

Datum: 9. 11. 2017

Objednatel/ZADAVATEL

Hlavní město Praha

Mariánské nám. 2,

110 01 Praha 1

IČO: 00064581

DIČ: CZ00064581

Zastoupená:

Ve věcech smluvních:

Ing. Karel Prajer,

ředitel OSI MHMP

Ve věcech technických

Ing. Petr Hankovec

vedoucí odd. vodohospodářských a dopravních staveb

DODAVATEL / ZHOTOVITEL

Právní překlady s.r.o.

Údolní 599/37

602 00 Brno

IČO: 26243873

DIČ: CZ 26243873

Zapsán/Registrován u: Krajského soudu  
v Brně, oddíl C

Spis. značka: vložka 39490

Zastoupený

Mgr. Pavla Gečová

jednatel

objednáváme u vás poskytnutí služeb za následujících podmínek:

### **I. PŘEDMĚT PLNĚNÍ**

**1. Číslo a název stavby:** 42821 Dvorecký most

#### **2. Specifikace a rozsah předmětu plnění**

Překlad dokumentu „Soutěžní podmínky“ architektonicko-konstrukční soutěže o návrh Dvoreckého mostu do anglického jazyka.

Jedná se o překlad vystudovaným právníkem do angličtiny (370 Kč/NS bez DPH) včetně „kontroly 4 očí“ (90 Kč/NS bez DPH), tak aby byla zachována grafická podoba dokumentu. Počet normostran (NS) dokumentu je 25,1 NS. Překlad bude předán ve v digitální formě ve formátu WORD.

### **II. DOBA PLNĚNÍ**

**Termín plnění:** do 3 pracovních dnů od doručení objednávky

### **III. CENA**

Cena za předmětné služby je stanovena dohodou smluvních stran jako maximální.

Základní cena	11 546,00 Kč
DPH	2 424,66 Kč
<b>Cena včetně DPH</b>	<b>13 970,66 Kč</b>

### **IV. PLATEBNÍ PODMÍNKY**

Faktura – daňový doklad bude vystavena ve dvojitým vyhotovení po splnění poskytnutí předmětu objednávky na základě Protokolu o předání a převzetí předmětu objednávky, jehož originál s uvedením jména a podpisu předávajícího a přijímajícího bude přiložen u faktury.

Den uskutečnění zdanitelného plnění bude den podpisu „Protokolu“.

Cenu uhradí objednatel dodavateli na základě faktury – daňového dokladu. Faktura bude vystavena ve dvojitým vyhotovení a odeslána na adresu Hlavní město Praha, Mariánské nám. 2, 110 00 Praha 1.

Fakturu je možné doručit i osobně nebo kurýrem do podatelny MHMP Mariánské nám. 2, Praha 1, příp. Jungmannova 35/29, Praha 1

Splatnost faktury činí 30 dní od doručení objednateli. Termínem úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu objednatele.

Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů i další náležitosti požadované objednatelem. Musí tedy obsahovat tyto údaje:

- údaje objednatele, sídlo, IČO, DIČ
- údaje dodavatele, sídlo, IČO, DIČ
- evidenční číslo daňového dokladu
- bankovní spojení dodavatele
- datum vystavení daňového dokladu
- datum uskutečnění zdanitelného plnění
- rozsah a předmět fakturovaného plnění
- číslo objednávky
- kontrolní číslo (vyznačené shora na objednávce pod označením KČ)
- číslo a název stavby, popř. číslo a název etapy
- fakturovanou částku ve složení základní cena, DPH a cena celkem
- zápis v obchodním (či jiném) rejstříku (číslo, oddíl, aj.)
- razítko a podpis oprávněné osoby, stvrzující oprávněnost, formální a věcnou správnost faktury

## V. SMLUVNÍ SANKCE

Neodevzdá-li dodavatel řádně provedené plnění v termínu, zavazuje se uhradit objednateli smluvní pokutu dohodnutou na 1 % ze základní ceny služeb za každý započatý den prodlení. Tato dohoda o smluvní pokutě nevylučuje povinnost dodavatele uhradit objednateli škodu, která vznikne v souvislosti s nesplněním jeho závazků vyplývajících ze smluvního vztahu.

## VI. ŘEŠENÍ SPORŮ

Obě smluvní strany se zavazují řešit veškeré spory, vyplývající ze závazků této objednávky, především dohodou.

## VII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Tato objednávka je nabídkou, která musí být přijata nejpozději do 5 kalendářních dnů od doručení DODAVATELI /ZHOTOVITELI.

OBJEDNATEL/ZADAVATEL tímto ve smyslu ust. § 1740, odst. (3), Zákona č. 89/2012 Sb. vylučuje přijetí této objednávky s dodatkem nebo odchylkou.


Přijetí této objednávky potvrďte písemně tak, jak je uvedeno v příloze této objednávky („Potvrzení přijetí objednávky“) a toto „Potvrzení“ doručte ve dvojím vyhotovení OBJEDNATELI/ZADAVATELI (podle osob uvedených v záhlaví „Potvrzení“).

Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí hl. m. Praha.

Vztahy neupravené touto objednávkou se řídí obecně závaznými předpisy.

V Praze dne

Za objednatele:

  
**Ing. Karel Prajer**  
ředitel odboru strategických investic  
Magistrátu hlavního města Prahy

podepsáno elektronicky

Přílohy: 1. Akceptační dopis A  
2. Akceptační dopis B

B



Odbor strategických investic MHMP  
Ing. Ivana Řehořová  
Mariánské nám. 2  
110 00 Praha 1



### Potvrzení přijetí objednávky

S-MHMP/ 1746656 /2017  
OBJ/OSI/22/04/00200/2017

Potvrzujeme tímto přijetí Vaší objednávky **interní č. j. OSI/OB/1080/2017** ze dne **9. 11. 2017** na: **stavbu č. 42821 Dvorecký most**  
Objednávka byla přijata v celém rozsahu, bez připomínek, dodatků a odchylek.

Jméno/Firma: **Právní překlady s.r.o.**

Sídlo: Údolní 599/37, 602 00 Brno

IČO: 26243873

DIČ: CZ26243873 registrovaný dle §94 zákona č. 235/2004 Sb. v pl. znění



Jméno zástupce/člena statutárního orgánu: Mgr. Pavla Gečová, jednatel

V ..... *Praze* .....

Datum: *13. 11. 2017* .....



Podpis a razítko: